

Ākea Kahikina

Kupulau 2019

Palapala Noi Laeo‘o:

“Nā hula like ‘ole o ka makemake:
He noi‘ina kālai‘ōlelo no ka hua‘ōlelo ‘o makemake”

‘Ōlelo ho‘olauna

“Aloha mai kākou. ‘O Ākea ko‘u inoa. No ‘Ewa Beach mai au. *Makemake au i nā ‘īlio. Makemake au e hoe wa ‘a.*” Pēlā nō i ‘ōlelo ha‘aheo aku ai ka waha o nei mea kākau ma ka wā e a‘o mua ‘ia mai ai ka ‘ōlelo Hawai‘i. No ke aha lā? No ka mea, ma kēlā wā nō ho‘i ‘o nei mea kākau e a‘o pū mai ana i ka hua‘ōlelo ‘o “makemake” a me ka pilina‘ōlelo no ua hua‘ōlelo nei ma ka papa ‘ōlelo Hawai‘i makahiki mua. No kēia pilina‘ōlelo no “makemake,” penei nō i a‘o ‘ia ai me kēia mana‘o¹:

<u>Po‘o</u>	+	<u>Piko</u>	+	<u>‘Ami</u>	+	<u>‘Awe</u>
Makemake		(ka mea nāna e makemake)		i		(ke kikino e makemake ‘ia)
Makemake		(ka mea nāna e makemake)		e		(painu e makemake ‘ia)

Ma o kēia ha‘awina i a‘o ‘ia ma ka papa, ua hele nō a pa‘a kēia pilina‘ōlelo i loko o ka na‘au o kēia mea kākau, a ‘o ka ‘ōlelo pinepine ‘ia aku nō ia o ua pilina‘ōlelo nei e ka waha. Eia kekahi la‘ana: inā e ‘ono ka ‘ōpū i ka poi, e ‘ōlelo kēia waha, “makemake au i ka poi.” Inā e ‘opu‘opu ke kino i ka ‘au‘au kai ‘ana, e ‘ōlelo ka waha, “makemake au e ‘au‘au kai.” Pēlā nō i a‘o ‘ia mai ai ‘o “makemake” e kēia mea kākau, a pēlā pū nō kēia mea kākau e ‘ōlelo aku ai i ka hua‘ōlelo ‘o “makemake” i kēia lā.

E ka mea heluhelu, i ka heluhelu wale ‘ia ‘ana mai o kēia pilina‘ōlelo no “makemake” ma ka paukū ma mua pono mai, ‘a‘ole nō paha e hū a‘e ana ka ikiiki i loko o ka maka, ‘a‘ole nō

¹ Mai ka papa ha‘awina o ka papa ‘ōlelo Hawai‘i makahiki mua ma ke kula ‘o Kamehameha, 2008.

paha e kani a'e ka 'aka'aka o ka waha, 'a'ole ho'i paha e pi'i a'e ka inaina o ka na'au, no ka mea, pēlā ho'i paha kekahi o kākou haumāna 'ōlelo Hawai'i o kēia au nei i a'o mai ai i kēia hua'ōlelo a me ka pilina'ōlelo no ia hua'ōlelo, a pēlā pū nō ho'i kekahi o kākou e 'ōlelo aku ai i kēia hua'ōlelo 'o "makemake" ma loko a ma waho ho'i o ka papa 'ōlelo Hawai'i. Inā pēlā, ua noho nō a kupa kēia ha'awina pilina'ōlelo i ka na'au a me ka waha o kekahi o nā haumāna 'ōlelo Hawai'i, a he kupa makamaka nō paha ia i nā pulapula 'ōlelo Hawai'i.

Akā nō na'e, ma laila nō paha e noho ana 'o kekahi hihia no kākou pulapula 'ōlelo Hawai'i. Ma ke a'o 'ana mai i ka 'ōlelo Hawai'i e kēia mea kākau ma nā papa 'ōlelo Hawai'i pae ki'eki'e ma ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa, ua 'ike 'ia nō kā kekahi mea hoihoi no kēia wahi hua'ōlelo 'o "makemake." Ma ka mo'olelo 'o *Hi'iaikaipoliople* na Ho'oulumāhiehie, i hō'ano hou 'ia e Puakea Nogelmeier a me kāna po'e kōkua 'o Awaiāulu, ua puka pinepine mai nō ka hua'ōlelo 'o makemake: he 170 ka nui o nā manawa a "makemake" e puka ai. A, kainō ua like nō a like ka 'ōlelo 'ia 'ana o "makemake" i loko o ka mo'olelo me ka 'ōlelo 'ia 'ana o "makemake" ma ko kākou waha i kēia au nei, eia kā ua 'oko'a nō a 'oko'a kēia mau 'ōlelo 'elua! 'A'ole like loa ka pilina'ōlelo no "makemake" i a'o 'ia ma ka papa 'ōlelo Hawai'i me ka 'ōlelo i loko o ka mo'olelo, a 'o ke kāhāhā a'ela nō ia o ka na'au o nei mea kākau. He aha lā ka 'oko'a? Eia nō ia ma 'ane'i: no ka hapanui o ka puka 'ana o "makemake" ma ia mo'olelo, ua ho'ohana 'ia 'o "makemake" ma ke 'ano he ki'a, he 107 ka nui; 'a'ole nō kā ia ma ke 'ano he painu, penei:

1. "Ua loa'a ka makemake o ko'u nīnau malihini iā 'oe." (9)
2. "...ma muli o ka makemake o Kanikawī a me Kanikawā..." (4)
3. "Ke hele nei au i ka makemake o ke kaikua'ana haku o mākou." (36)

A, ua ho‘ohana ‘ia ‘o “makemake” ma ke ‘ano he kāhulu, he 6 ka nui, penei:

1. “O ka po‘e makemake nō ho‘i i ka le‘ale‘a, e le‘ale‘a aku nō ho‘i lākou...” (10)
2. “...ua ‘ōkala a‘ela nā hulu a‘a makemake.” (123)
3. “...ua komo akula ka ‘i‘i makemake i loko o ko lāua mau na‘au.” (123)

Mai kēia mau la‘ana, hiki nō paha ke ‘ike ‘ia, ‘a‘ole hahai iki ua mau la‘ana nei i ka pilina‘ōlelo i a‘o ‘ia i nei mea kākau ma ka papa ‘ōlelo Hawai‘i. No laila, e nīnau ‘ia a‘e nō paha kēia mau nīnau: he pilikia anei ko laila no ka ‘oko‘a o kēia mau pilina‘ōlelo like ‘ole no “makemake?” He pilikia ko ka pilina‘ōlelo a kākou haumāna ‘ōlelo Hawai‘i e a‘o mai nei i kēia wā? Ua pili ‘ole loa anei kā kākou ‘ōlelo i ka ‘ōlelo a nā kūpuna Hawai‘i no kēia hua‘ōlelo ‘o “makemake?” Ua hemahema anei ke a‘o ‘ia ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i? ‘A‘ole loa nō paha e ka mea heluhelu; mai nō a kuhihewa ē. ‘A‘ole e ho‘ohalahala a e nemanema nei kēia mea kākau i kā kākou ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana a me ke a‘o ‘ana aku o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā papa kula. He noi‘ina na‘e kēia papahana e hō‘ike i nā alahela ‘ē a‘e a nā kūpuna Hawai‘i i koho aku ai no kēia wahi hua‘ōlelo ‘o “makemake,” i mea e launa pono ai ka ‘ōlelo a me ke kuana‘ike kupuna me kā kākou ‘ōlelo a me ko kākou kuana‘ike kekahi.

A, mai nō ho‘i a kuhihewa ē, e ka mea heluhelu. Ua pili nō kā ka pilina‘ōlelo no “makemake” a kākou e a‘o mai nei ma ka papa ‘ōlelo Hawai‘i i ka ‘ōlelo a nā kūpuna. Ua ‘ike pū ‘ia nō ho‘i ia pilina‘ōlelo, ‘o ia ho‘i ‘o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o “makemake” ma ke ‘ano he painu, ma ka mo‘olelo like ‘o *Hi‘iakaikapoliopole* kekahi, a he 57 ka nui, penei:

1. “Oiai, ua makemake ‘o Pele e hō‘ike i kona ‘ike hula...” (12)
2. “Ua makemake au e ho‘i pū nō kākou a ko‘u hale e noho ai...” (299)
3. “No laila, inā ua makemake loa ‘oe i ka hele, a laila, e hele nō...” (72)

No laila, ‘a‘ohe nō hewa o laila ma ke a‘o ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o “makemake” a me ka ‘ōlelo ‘ana aku pēlā ma waho o ka papa ‘ōlelo Hawai‘i. A, ‘a‘ole nō e kuhi nei ka lima o kēia wahi mea kākau i ka pololei a me ka pololei ‘ole o kā kākou ‘ōlelo Hawai‘i i kēia wā. He lapuwale nō paha ia kuhi ‘ana i ka pololei, ‘oia i he wahi haumāna kēia mea kākau, a ‘a‘ole nō ia i noho like me nā kūpuna loa ‘ōlelo Hawai‘i ma ka wā kahiko. Akā nō na‘e, ma o ka nānā ‘ana aku i nā la‘ana no ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o “makemake” ma ke ‘ano he painu, he ki‘a, a he kāhulu kekahi ma kēia mana o ka mo‘olelo ‘o *Hi‘iakaikapoliopole*, hiki nō ke ‘ike ‘ia, ua hele ‘ia nō paha kekahi mau alahahele like ‘ole no ka hō‘ike ‘ana aku i ka ‘i‘ini o kekahi mea, a ‘o ke “ala ki‘a” nō ke alahula ma kēlā wā. A, ma kēia wā na‘e, ‘o ke “ala painu” nō ke alahula ma o ka papa ‘ōlelo Hawai‘i. Ma kēia ‘oko‘a nō i ulu a‘e ai ka hoi o ka na‘au o kēia mea kākau, a ma laila nō ho‘i i ho‘omaka ‘ia ai kēia papahana kālai‘ōlelo.

No laila, eia kēia mea kākau ke noi ha‘aha‘a aku nei i ka mea heluhelu makamae; e ‘olu‘olu, e hō mai ke ahonui a me ka lokomaika‘i i ka maka a me ka na‘au ma ka heluhelu ‘ana. He wahi palapala noi laeo‘o nō kēia pepa; he wahi kahua ia e ho‘omaka i ke kūkulu ‘ia ‘ana o ka papahana noi‘i, a e puka mai nō nā hakahaka like ‘ole. No kēia wahi mea kākau nō ka hewa a me ka hemahema. No laila, he wahi mahalo kēia i ka mea heluhelu no ka heluhelu ‘ana mai a me kou mau mana‘o e kau a‘e ana ma ka heluhelu ‘ana. Inā e puka mai kekahi mana‘o a me kekahi nīnau, e ho‘omaopopo mai, i hiki ke ho‘opa‘a pono ‘ia kēia kahua kinohi.

Ka mole o kēia papahana

E like me kā kēia mea kākau i kuhi aku ai, he mau alahahele like ‘ole ko nā kūpuna Hawai‘i i ka ‘ōlelo ‘ana aku i ka hua‘ōlelo ‘o “makemake.” Pili loa nō kēia papahana i kēia mau alahahele like ‘ole no ka hō‘ike ‘ana aku i ka “makemake” o nā kūpuna Hawai‘i. A he waiwai nui a he ko‘iko‘i nui ho‘i ua mau alahahele nei, no ka mea, he pō‘aiapili ko kēlā me kēia alahahele; ‘a‘ole nō

paha i koho wale ‘ia ke alahahele e nā kūpuna no ka hele ‘ana i ‘ō a i ‘ane‘i. Pēlā nō paha me kēia mau alahahele no “makemake;” He koho ko nā kūpuna no ka ‘ōlelo ‘ia ‘ana o “makemake,” a ‘oiai he mau mānaleo lākou, ua maopopo nō paha ka pō‘aiapili kiko‘ī o kēlā me kēia alahahele no “makemake.” No laila, eia ke kuhi o kēia mea kākau no kēia papahana: no ka pilina‘ōlelo no “makemake” a kākou e a‘o mai ana i kēia wā, ‘a‘ole pili loa ia i nā pō‘aiapili a pau. E like me ko nā la‘ana e ‘ike ‘ia ma ka mo‘olelo ‘o *Hi‘iakaikapoliopole*, ua ki‘a, ua painu, a ua kāhulu ‘o “makemake,” a he kumu nō paha ko laila; ‘oi aku nō paha ke kūpono o kekahi ma mua o kekahi i kēlā me kēia pō‘aiapili ma ka mo‘olelo. No laila, e aho kākou e ho‘omaopopo i kēia mau pō‘aiapili, e hiki ke launa pū ka ‘ōlelo kupuna a me kā kākou ‘ōlelo i kēia wā.

A, no kēia mau alahahele pilina‘ōlelo no “makemake,” ua pili nō ia i ka mana‘o o Laiana Wong², he polopekā ‘ōlelo Hawai‘i, no ka “hula” ‘ana o ka hua‘ōlelo Hawai‘i. E akahahele nō e ka mea heluhelu, he kūpono ka wehewehe iki ‘ana i kēia mana‘o no ka “hula” a me ka “hālau” o ka hua‘ōlelo Hawai‘i, i hiki ke hō‘ike le‘a ‘ia ka pilina o ko Wong mana‘o me ke kumuhana o kēia papahana noi‘i. No laila, e ‘ike maka kākou i ka nani o ko Wong mana‘o, a e ho‘i koke pū kākou ma hope o kēia wehewehena e hiki mai ana.

Ua haku ‘o Pila Wilson, he kumu ‘ōlelo Hawai‘i ma ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo, i kekahi ‘ōnaehana pilina‘ōlelo e wili pū ‘ia ai nā wae‘ano like ‘ole o ka hua‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ho‘i ‘o ka hamani, ka hehele, ka ‘a‘ano, a me ke kikino, a me ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ua mau hua‘ōlelo nei, ‘o ia ho‘i ‘o ke ki‘a, ka painu, a me ke kāhulu³. He nani nō ia no ka hō‘ike ‘ia ‘ana o ka pilina o nā hua‘ōlelo Hawai‘i ma o ka wae‘ano ‘ia ‘ana a me ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o kekahi hua‘ōlelo, akā he pohihihi nō paha ke a‘o ‘ana aku i ke kālai‘ōlelo Hawai‘i i ka haumāna e

² ‘O Laiana Wong ke kanaka mua i kākau pepa lae‘ula ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ua pili kāna pepa lae‘ula i ke kuhikuhi ‘ia ‘ana a me ke kuhikuhi ‘ole ‘ia ‘ana o ka ‘ākena o ka māmalā‘ōlelo ma nā mo‘olelo Hawai‘i.

³ Ua kūkākūkā iki ‘ia kēia ‘ōnaehana ma *Nā Kai ‘Ewalu*, ‘ao‘ao 14.

ho‘omaka ana i ke a‘o ‘ana, ‘oiai ‘a‘ole i a‘o pinepine ‘ia ua kālai‘ōlelo Hawai‘i nei ma ka papa mua. No laila, i mea paha e ma‘alahi ai ke a‘o ‘ia ‘ana mai o kēia ‘ōnaehana i nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i, na Laiana Wong e kapa aku i kēlā me kēia wae‘ano he “hālau,” a ‘o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo he “hula.”⁴ No laila, wahi a Wong ma ua ‘ōnaehana nei, ‘o ka hua‘ōlelo Hawai‘i ka ‘ōlapa, ‘o ia ho‘i ‘o ka mea e hula, a e like me ko ke ao hula, he hālau nō ko ka ‘ōlapa, a he mau hula nō ho‘i ko ka ‘ōlapa kekahi.

No kēia mea he “hālau,” he hua‘ōlelo ia i koho ‘ia e Wong no ka hō‘ike ‘ia ‘ana o nā wae‘ano like ‘ole o ka hua‘ōlelo, ‘o ia ho‘i ‘o ke kikino, ka hamani, ka hehele, a me ka ‘a‘ano. No laila, wahi a Wong, aia nā hua‘ōlelo a pau e kapa ‘ia he kikino ma lalo o ka “hālau kikino.” Aia nā hua‘ōlelo a pau e kapa ‘ia he hamani ma ka “hālau hamani.” Pēlā pū me nā hehele a me nā ‘a‘ano. A, ma kēia ‘ōnaehana, e noho pa‘a ka ‘ōlapa i ho‘okahi hālau wale nō, ‘a‘ole e ne‘e i ‘ō a ‘ō. ‘A‘ole nō hiki i ke kikino ke lilo i hehele, ‘a‘ole hiki i ka hehele ke lilo i hamani, a pēlā wale aku. E noho a pa‘a ka ‘ōlapa i ka hālau. No laila, inā he kikino kēia ‘ōlapa, e noho ana a pa‘a ua ‘ōlapa nei ma ka “hālau kikino.” Inā he hamani ka ‘ōlapa, e noho ana a pa‘a ka ‘ōlapa ma ka “hālau hamani,” a pēlā nō me ka hehele a me ka ‘a‘ano. A, e like ho‘i me ko ke ao hula, he ‘āuna kanaka nō kēlā me kēia hālau hula; he mau hi‘ohi‘ona kiko‘ī ko kēlā me kēia hālau. Pēlā pū me ka hālau hua‘ōlelo Hawai‘i. He ‘āuna hua‘ōlelo nō kēlā me kēia hālau hua‘ōlelo, a he mau hi‘ohi‘ona kiko‘ī ko kēlā me kēia hālau.

No kēia mea he “hula” no ka hua‘ōlelo Hawai‘i, he hua‘ōlelo ia i koho ‘ia e Wong no ka hō‘ike ‘ia ‘ana aku o nā hana like ‘ole a ka hua‘ōlelo Hawai‘i e hana ai, me he mea lā, he ‘ōlapa ka hua‘ōlelo Hawai‘i, a hiki i kēia ‘ōlapa ke hula i nā hula like ‘ole ma nā pō‘aiapili like ‘ole, e like me ka hula kahiko, ka hula ‘auana, a me ka hula ki‘i. Pēlā nō me ka ‘ōlapa ‘o ka hua‘ōlelo

⁴ Ua kūkākūka māua ‘o Wong he alo a he alo, a ua ‘ae akula ‘o ia i ka wili pū ‘ia ‘ana mai o kāna i haku mai ai. ‘Apelila 2019.

Hawai‘i, akā nō na‘e, ua ‘oko‘a nā inoa o nā hula. ‘O kēia mau “hula” no ka hua‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia nō ka hula ki‘a, ka hula painu, a me ka hula kāhulu.⁵ No laila, ma kēia ‘ōnaehana hula, e noho pa‘a ka ‘ōlapa i ho‘okahi hālau, akā hiki i ka ‘ōlapa ke hula i nā hula like ‘ole. Inā he kikino ka ‘ōlapa, e kikino mau ka hua‘ōlelo, akā hiki i ua kikino nei ke ho‘ohana ‘ia ma ke ‘ano he ki‘a, he painu, a he kāhulu. E hāpai ‘ia kekahi pakuhi no ka hō‘ike ‘ana a me ka ho‘omōakāka ‘ana i kēia ‘ōnaehana ma lalo. ‘O nā pae nā hālau hua‘ōlelo, a ‘o nā kolamu nā hula like ‘ole o ka hua‘ōlelo:

	Hula Ki‘a	Hula Painu	Hula Kāhulu
Hālau Hamani	Ka hana Ka hana ‘ana	E hana	Lima hana ‘Imi hana
Hālau Hehele	Ka hele Ka hele ‘ana	Ua hele	Kū‘ai hele Ala hele
Hālau ‘A‘ano	Ka maika‘i Ka maika‘i ‘ana	Ke maika‘i nei	Hana maika‘i Ali‘i maika‘i
Hālau Kikino	Ke kāne Ke kāne ‘ana	E kāne ana	Keiki kāne Makua kāne

Mai kēia pakuhi, hiki nō paha ke ‘ike ‘ia, ho‘okahi hua‘ōlelo o kēlā me kēia hālau pākahi, akā he ‘ekolu mau hula o ua hua‘ōlelo nei, ‘o ia ho‘i ka hula ki‘a, ka hula painu, a me ka hula kāhulu. Ua like nō ka hua‘ōlelo ma nā hula like ‘ole, akā he ‘oko‘a na‘e ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo i kēlā me kēia hula. A, no kēia mau hālau like ‘ole, he hoihoi nō ko ‘ane‘i kekahi, no ka mea, hiki ke hula like nā ‘ōlapa like ‘ole mai kēlā me kēia hālau, e like me ka hula ki‘a ‘ana o ke kikino a me ka hula ki‘a ‘ana o ka ‘a‘ano. A, ma ke ao hula ho‘i, hiki paha i nā hālau like ‘ole ke hula mai i nā mele like, e like me *Pāpālina Lahilahi*, *Aloha ‘ia ‘o Wai‘anae*, a me *Maile Swing*, a e like ana paha ka hi‘ohi‘ona o ka hula ‘ana, ‘a‘ole paha, ‘oia i ua like ke mele a

⁵ Na Laiana Wong kēia mana‘o no ka hula ‘ana o ka hua‘ōlelo. Ua a‘o ‘ia mai nō ia ma ka papa HAW 652 ma ke kau Hā‘ulelāu 2018, a ua ‘ae ‘o ia nei i ka mea kākau i ka ho‘okomo ‘ia ‘ana o kā ia nei ‘ōnaehana i haku ai ma kēia palapala noi.

lākou e hula aku ana. Pēlā nō me kēia hālau hua‘ōlelo. Inā hula ki‘a ka ‘ōlapa o ka hālau hamani, a hula ki‘a ho‘i ka ‘ōlapa o ka hālau hehele, e like pū ana nō paha nā hi‘ohi‘ona o ko lāua hula ‘ana, e like me ke komo ‘ana o ke “ka‘i” ma mua, a i ‘ole ka “ana” ma hope.

Ua hō‘ike ‘ia nō nā hula like ‘ole me nā hālau like ‘ole ma ka pakuhi i luna me nā hua‘ōlelo lahalaha ma kēia ‘āina. No laila, e aho kēia mea kākau e hō‘ike i nā hula like ‘ole no ka hua‘ōlelo ‘o “makemake,” a mai ka mo‘olelo ‘o *Hi‘iakaikapoliopole* nō kēia mau la‘ana, penei:

Hula Ki‘a (ho‘ohana ‘ia ‘o “makemake” ma ke ‘ano he ki‘a)	Hula Painu (ho‘ohana ‘ia ‘o “makemake” ma ke ‘ano he painu)	Hula Kāhulu (ho‘ohana ‘ia ‘o “makemake” ma ke ‘ano he kāhulu)
“Kō ‘ole nō <u>ka makemake</u> o ua mō‘ī wahine nei...” (3)	““Oiai <u>ua makemake</u> ‘o Pele e <u>hō‘ike</u> i kona ‘ike hula...” (12)	““O ka <u>po‘e makemake</u> nō ho‘i i ka le‘ale‘a, e le‘ale‘a lākou...” (10)

Hiki nō paha ke ‘ike ‘ia, ua like nō a like ka hua‘ōlelo, ‘o ia ho‘i ‘o “makemake,” akā ua ‘oko‘a nō a ‘oko‘a ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ua hua‘ōlelo nei i koho ‘ia. Ma laila nō ka waiwai a me ka hoihoi o kēia papahana. ‘O ka hula pinepine ma ua mo‘olelo nei, ‘o ia nō kā ka hula ki‘a. Akā, e like me kā kēia mea kākau i hāpai a‘e ai ma ka ho‘olauna, ‘o ka hula painu ka hula a kākou e a‘o nui mai ai ma ka papa ‘ōlelo Hawai‘i. ‘A‘ole nō paha i maliu like ‘ia nā hula ‘ē a‘e. No ke aha lā? No laila, ‘o kēia mau hula ‘ekolu ke hō‘ike pono i nā alahēle like ‘ole a nā kūpuna Hawai‘i i hele aku ai ma ka ‘ōlelo ‘ana aku i ka hua‘ōlelo ‘o “makemake.” A, ma laila nō ka pilina o ko Wong ‘ōnaehana a me kēia papahana nei; e like me ko ka pakuhi i luna e hō‘ike aku ai, ua “hula” ‘o “makemake” i nā hula like ‘ole ma ka mo‘olelo ‘o *Hi‘iakaikapoliopole*, ma muli o nā pō‘aiapili like ‘ole o ka mo‘olelo, a na kēia papahana e kālailai i kēia mau pō‘aiapili, i mea e hō‘ike le‘a ‘ia ai kēlā me kēia pō‘aiapili, a ‘o ko kākou ho‘i maila nō ia i ka piko o ka ‘ōlelo Hawai‘i.

E ka mea heluhelu ē, ua hele nō paha kēia mea kākau i Kalalau no ka ho‘omāka‘ika‘i ‘ana i nā hula a me nā hālau like ‘ole o ka hua‘ōlelo. E ahonui hou mai nō ho‘i ē, e ka mea heluhelu. E ho‘omāka‘ika‘i ‘ia kekahi ‘āina ‘ē a‘e ‘o Punapaia‘alaikahala, ka ‘āina aloha o Pele a me nā Hi‘iaka. ‘O ka mo‘olelo ‘o *Hi‘iakaikapoliopele* nō ka mo‘olelo i ulu mua ai ka hoi i loko o ka na‘au o kēia wahi mea kākau, a ua pili loa ka hula i ua mo‘olelo nei. He mau mana like ‘ole ko ka mo‘olelo o Pele lāua ‘o Hi‘iakaikapoliopele, akā ‘o ka hula kekahi mea e puka pinepine i loko o nā mana like ‘ole; ‘o ka hula nō kekahi hi‘ohi‘ona kaulana o kēia mo‘olelo i kēlā me kēia mana. A, ‘oiai ‘o kēia mo‘olelo e hō‘eu‘eu mai i kēia ‘i‘ini kālailai i ka hua‘ōlelo ‘o “makemake,” a ‘o ka “hula” ka hua‘ōlelo i koho ‘ia no ka wehewehe ‘ana aku i ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo Hawai‘i, he kūpono nō paha ka wili pū ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o hula a me ka mana‘o o ia hua‘ōlelo i loko o ke po‘omana‘o o kēia pepa, ma kēlā me kēia mokuna, a me ka wehewehena i ka hua‘ōlelo ‘o “makemake” i kēlā me kēia paukū.

‘Auhea lā ‘oe e ka mea heluhelu ē. Ua ho‘omāka‘ika‘i ‘ia ka welelau o nei pae‘āina, ‘o ia ho‘i ‘o Kalalau a me Puna, no ka ‘ike maka ‘ana i nā hula, nā hālau, a me nā kumu a‘o o ka hula no kēia ‘āina nei. E kala loa mai i ka ‘auana a‘e i ‘ō a ‘ō aku. Ua kō ka makemake o nei wahi mea kākau i ka ‘ike ‘ia ‘ana o ka pilina o ka hula a me kēia papahana. E ho‘i hou kākou, a e ho‘opa‘a ‘ia nō na‘e nā hāli‘a mai kēia mau wahi, i hiki ke mau a mālama ‘ia ka pilina o ka hula a me kēia papahana. No kēia ‘ōnaehana o ka hula ‘ana o ka hua‘ōlelo Hawai‘i, ua pili nō ia i kēia kēia mea kākau e kuhi nei no kēia mau alahēle like ‘ole no “makemake,” akā ‘oi a‘e nō ka nani a me ka mōakāka o ua ‘ōnaehana nei no ka hula o ka hua‘ōlelo ma mua o ko kēia mea kākau mana‘o no ke alahēle, no laila, e lilo nō ko Wong ‘ōnaehana no ka hula ‘ana o ka hua‘ōlelo Hawai‘i i koko ola e holo a kākō‘o i ke kino o kēia wahi palapala noi a me ka papahana noi‘i maoli.

Ua ‘ike ‘ia nō ma nā la‘ana i hāpai ‘ia a‘e mai ka mo‘olelo ‘o *Hi‘iakaikapoliopele*, ua ‘oko‘a nō ka hula ‘ana o “makemake” ma kekahi mo‘olelo kahiko, a ‘oko‘a nō ka hula ‘ana o “makemake” ma ka waha o ka haumāna ‘olelo Hawai‘i i kēia wā. Ma ua mo‘olelo nei, he 107 ka nui o ka hula ki‘a ‘ana o “makemake,” a he 57 ka nui o ka hula painu ‘ana o “makemake.” No laila, e hāpai kēia mea kākau i kēia mau nīnau nui no ka noi‘i ‘ana, a ‘o ua mau nīnau nei ka mea a kēia mea kākau e pane ai:

1. He aha nā hula like ‘ole o “makemake” ma ka leo kupuna?
2. He aha nā pō‘aiapili kiko‘ī a kēlā me kēia mau hula like ‘ole o “makemake” e puka a‘e ai?
3. He aha ka waiwai o ka ho‘omaopopo ‘ia ‘ana mai o ua mau hula nei a me ua mau pō‘aiapili nei no ka lāhui Hawai‘i?

Ka pahuhopu o kēia papahana

‘O kēia mau nīnau ‘ekolu mai luna mai ke alaka‘i i ka maka, ka lima, ka pepeiao, a me ka na‘au o nei wahi mea kākau i ka noi‘i ‘ana a me ke kālailai ‘ana ma kēia papahana, a ‘o nā pane ke alaka‘i i ke kūkulu ‘ia ‘ana o kēia pepa laeo‘o. No laila, eia nā pahuhopu o kēia papahana:

1. E hō‘ike pono ‘ia nā hula like ‘ole o “makemake.”

Na ka mo‘olelo ‘o *Hi‘iakaikapoliopele* e hō‘ike mua i nā maka o kēia mea kākau i ka ‘oko‘a o ka ‘olelo kupuna a me ka ‘oko‘a o ka ‘olelo pulapula ma o ka ‘olelo ‘ia ‘ana o “makemake.” No laila, he kūpono nō ka nānā ‘ana i nā mo‘olelo nūpepa ‘ē a‘e no ka hō‘oia ‘ana i kēia ‘oko‘a o nā ‘olelo ‘elua. I kēlā me kēia mo‘olelo, e nānā ‘ia a helu ‘ia ho‘i nā hula like ‘ole o “makemake,” i mea e ho‘oka‘awale pono ‘ia ai kēlā me kēia hula ma o nā hi‘ohi‘ona, a i mea ho‘i e kūkulu pono ‘ia ai kekahi waihona no nā la‘ana o nā hula like ‘ole e noho ana no ka nānā ‘ia ‘ana e ka mea heluhelu. I hele a kama‘āina ka maka a me ka na‘au i ka hi‘ohi‘ona o kēlā me

kēia hula ‘ana o “makemake,” e hele pū ho‘i a kama‘āina ka waha a me ka na‘au i kēia mau hula like ‘ole. No laila, na kēia papahana e hō‘ike le‘a i nā la‘ana mōakāka no kēlā me kēia hula o “makemake” ma nā mo‘olelo i ha‘i ‘ia e nā kūpuna. A, inā hiki ke ‘ike ‘ia ua mau la‘ana mōakāka nei e kā lākou mau pulapula, hiki ho‘i i ua mau pulapula nei ke ho‘omaopopo, ho‘omaka, a ho‘omau i ke ‘ano o kā nā kūpuna ‘olelo ‘ana ma ka wā i lahalaha a loea ai ka ‘olelo Hawai‘i.

2. E hō‘ike pono ‘ia ka pō‘aiapili no kēlā me kēia hula ‘ana o “makemake.”

He ko‘iko‘i a he waiwai ke kuhikuhi ‘ana aku i nā hi‘ohi‘ona o nā hula pākahi, akā ‘a‘ole nō na‘e i lawa. E like me ko ke ao hula, ‘a‘ole kūpono nā hula a pau ma nā pō‘aiapili a pau. ‘A‘ole paha e hula wale ‘ia ana ka hula ‘auana ma mua o ka lua ‘o Halema‘uma‘u a i ‘ole ma luna pono o kekahi heiau, a ‘a‘ole paha e hula wale ‘ia ka hula ki‘i ma mua o ke anaina malihini ma Waikīkī. Pēlā pū ho‘i me nā hula like ‘ole o “makemake;” he kumu a he pō‘aiapili ko kēlā me kēia hula, a na kēia papahana e kālailai a kuhikuhi i kēia mau pō‘aiapili kiko‘ī like ‘ole. A, e like me ka pahuhopu mua, i hele a kama‘āina ka maka a me ka na‘au i ka hi‘ohi‘ona o nā hula like ‘ole o “makemake,” e hele pū ho‘i a kama‘āina ka waha i ua mau hi‘ohi‘ona nei o nā hula like ‘ole. Pēlā nō me nā pō‘aiapili e puka ai ‘o kēia mau hula like ‘ole. I hele ho‘i a kama‘āina ka maka a me ka na‘au i nā pō‘aiapili kiko‘ī a kēlā me kēia hula e puka a‘e ai, e hele pū ho‘i a kama‘āina ka waha a me ka na‘au i nā pō‘aiapili kiko‘ī o kēia mau hula like ‘ole, a ‘o ka launa pono maila nō ia o ke kuana‘ike kupuna a me ko kākou kuana‘ike kūikawā.

3. E hō‘ike pono ‘ia ka ‘oko‘a o ka ‘olelo kupuna a me ka ‘olelo pulapula, a e hō‘ike pū ‘ia ka waiwai o ka ‘ike kupuna ma ka ‘olelo i kēia wā.

I kō mai nā pahuhopu ‘elua mua, ‘o ia ho‘i ‘o ka ho‘omaopopo pono ‘ana i nā hula like ‘ole o “makemake” a me nā pō‘aiapili kiko‘ī a ua mau hula like ‘ole nei e puka a‘e ai, e

hele nō a kama‘āina ko kākou na‘au a me ka waha i kēia mau hula a me nā manawa kūpono no ka hō‘ike ‘ana aku i kēia mau hula hua‘ōlelo ma ka waha a me ke kākau ‘ana. I kēia manawa, e nīnau aku ana paha kekahi kanaka penei, “Mai ka nūpepa wale nō kēia mau hula, ‘a‘ole lā e ha‘i waha maoli ‘ia nō ia. No laila, no ke aha lā kākou e ho‘omau ai i ka ‘ōlelo i kākau wale ‘ia nō? Ua kūpono anei ia?” E ka mea e nune mai ana pēlā, he nīnau maika‘i a kūpono kēia. Penei ka mana‘o o kou mea kākau: ma mua o ka wā o ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, pehea e a‘o ‘ia ai kēlā me kēia mo‘olelo? Ma ka waha nō ia. No laila, i ke kuhi ‘ana o kēia wahi mea kākau, ma mua o ke kākau ‘ia ‘ana o nā mo‘olelo Hawai‘i ku‘una ma ka nūpepa, ua a‘o ‘ia mai ua mo‘olelo ku‘una nei ma ka waha, no laila, mai ka waha nō paha kēia mau mo‘olelo i kākau ‘ia, a ma laila nō ka waiwai a me ke kūpono o ke kālailai ‘ana i ka mo‘olelo. No ka mo‘olelo, no ka waha a me ka lima kākau ka ‘ōlelo, no laila, pēlā pū me kēia mau hula ‘ana o “makemake;” ua a‘o mua ‘ia nō paha ka hula ‘ana o “makemake” ma ka waha, a ‘o kēlā ‘ano ‘ōlelo kai kākau ‘ia ai ma ka nūpepa. No laila, he ‘ōlelo pālua nō paha ka ‘ōlelo o ka mo‘olelo nūpepa; he ‘ōlelo waha a he ‘ōlelo kākau ia, a ‘o ia nō ke kūpono no ke kālailai mo‘olelo ‘ana no nā hula like ‘ole o “makemake.” A, ma ka wā e pa‘i ‘ia ana ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, ua lahalaha ka ‘ōlelo. No laila, ma ia wā, ua poeko nō paha ka hapanui o nā waha i ka ‘ōlelo Hawai‘i; ua loa ka lāhui i ka ‘ōlelo Hawai‘i. I mea e poeko ai a e loa ai ho‘i kā kākou ‘ōlelo Hawai‘i, e like me nā kūpuna Hawai‘i, e aho e nānā kākou i nā mo‘olelo, kahi a ua mau kūpuna nei e hō‘ike le‘a ai i ka poeko a me ka loa o ka ‘ōlelo.

Ka waiwai o kēia papahana

I ‘ike ‘ia nō ka waiwai o kēia papahana, e hō‘ike le‘a ‘ia nā mea a kēia papahana e lawe mai ai no ka ho‘oikaika ‘ana aku i ka lāhui Hawai‘i:

1. **E ho‘ōla ‘ia a e ho‘omau ‘ia ka loina ‘ōlelo o nā loea ‘ōlelo Hawai‘i.**

Na kēia mea kākau e ‘imi noi‘i aku a loa‘a ka ‘ike o nā hula like ‘ole o “makemake” a me nā pō‘aiapili a ua mau hula nei e puka a‘e ai. No laila, he papahana kēia e ‘imi aku i kekahi ‘ike kupuna mai kahiko mai i kama‘āina iki ‘ole iā kākou, i mea e ola hou ai ua ‘ike kupuna nei ma nā waha a me nā ‘ao‘ao pepa o kēia au nei. I like nō a like ka ‘ōlelo kupuna a me ka ‘ōlelo pulapula, e hele pū nō paha a like ke kuana‘ike o nā hanauna ‘elua, a ‘o ka ho‘opili maila nō ia o ka lāhui Hawai‘i i ko kākou mau kūpuna loea.

2. **E ho‘okahua ‘ia ka ‘ike kupuna no nā mamo o ka lāhui Hawai‘i.**

Eia nō kou mea kākau ke kū nei ma ke kahua a nā kūpuna a me nā alaka‘i ‘ōlelo Hawai‘i i kūkulu a‘e ai, a e lana nō ka mana‘o, e lilo kēia papahana i pōhaku pani hakahaka e kāko‘o nui i ke kahua ‘ōlelo Hawai‘i. Pēlā nō ka noi‘i ‘ōlelo Hawai‘i, kū a‘e kēlā me kēia haumāna ma ke kahua a nā kūpuna a me nā kumu i kūkulu a‘e ai, lawe mai ua mau haumāna nei i kahi pōhaku, ‘o ia ho‘i ‘o kā lākou mau papahana noi‘i, a e kau iho ‘ia ua mau papahana nei ma luna a ma waena o nā pōhaku i kau ‘ē ‘ia, i mea e pa‘a pono ai ke kahua no nā haumāna a me nā pulapula ‘ōlelo Hawai‘i e hiki mai ana. A i kēlā me kēia hanauna o nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i, e lilo nā pōhaku o ka hanauna like i papa pōhaku, e paipai ‘ia nō a pa‘a ua papa ma ke kahua, a ‘o ka pa‘a maila nō ia o ka ‘ike Hawai‘i. Akā nō na‘e, ‘a‘ole no kākou iho kēia mau pōhaku. ‘A‘ole no kākou iho ka hana nui. ‘A‘ole no kākou iho ka ‘ike i ‘imi ‘ia. ‘A‘ole no kākou iho kēia mau kēkelē a me ka mahalo ‘ia ‘ana e ka lehulehu. No nā haumāna o ka wā ma hope kēia kahua a kākou e kūpa‘a ai. No nā mamo o nā hanauna e hiki mai ana kēia hana nui a maiāu. No kā kākou mau pulapula e hānai ‘ia a e alaka‘i i ka lāhui Hawai‘i ma hope o ko kākou hele ‘ana i ke ala ho‘i ‘ole. Ma laila nō ka waiwai o ka hana noi‘i ‘ōiwi no nei ‘āina, he mea e kia‘i i ka

mauli o ka Hawai‘i a e ho‘omau i ke ea o ka lāhui i kēlā me kēia kau. A, ma laila nō ho‘i kekahi waiwai nui o kēia papahana no ke kālailai ‘ana i ka pilina‘ōlelo no “makemake;” e ho‘opa‘a nō kēia mea kākau i ke kahua no nā haumāna ‘ē a‘e e kū a‘e ai a ho‘omau aku i ka hana noi‘i a me ka ho‘oikaika ‘ana i ka lāhui Hawai‘i, a ‘o ke kūlia a‘ela nō ia o ka Hawai‘i i ka nu‘u kehakeha i ka lani.

Nā pōhaku i kau ‘ē ‘ia iho

I ka no‘ono‘o ‘ia ‘ana o kēia kahua ‘ōlelo Hawai‘i a me nā pōhaku like ‘ole, ua kūpono nō a kūpono ka lawe ‘ana mai i kēia mana‘o i nei māhele o ka palapala noi, ‘o ia ho‘i ‘o nā kumu‘ike a me nā pepa i kākau ‘ē ‘ia. He kanaka kēia wahi mea kākau i ho‘opōmaika‘i ‘ia; ua kākau ‘ia nō kekahi mau pepa nui i pili loa i ka pilina‘ōlelo Hawai‘i e kekahi mau kānaka akamai nui loa. Ua maiāu a waiwai nō kā lākou mau hana pono‘ī. A, no ke kahua a kēia mea kākau e kuhi aku ai, na kā lākou mau hana e lilo i kahua pa‘a no kēia mea kākau e kū a‘e nei a kau i ka pōhaku i ki‘i ‘ia. ‘A‘ole nō lawa ka mahalo i kēia kahua nei, akā he mahalo na‘e ke kūpa‘a ‘ana aku i ua kahua nei a me ke kau ‘ia ‘ana iho o ka pōhaku kāko‘o ma ia kahua. No laila, e ka mea heluhelu, e kuhikuhi pololei a e hō‘ike kēia mea kākau i nā pōhaku e hāpai a‘e ana i ke kaumaha o ia kino nei a me ka hakahaka a kēia papahana e pani ai ma ka ‘imi noi‘i ‘ana.

He wahi mahalo kēia i nā alaka‘i ‘ōlelo Hawai‘i i niho ai i ka ‘āina me kā lākou mau pōhaku niho. ‘O nā kūpuna ‘ōlelo Hawai‘i ka mea mua e mahalo ‘ia. E ‘ole ‘oukou i mālama ai i ka ‘ōlelo makuahine, ‘a‘ole nō kākou e ‘ōlelo nei i ua ‘ōlelo makuahine nei. ‘O ka hui lua o nā kānaka i ho‘okahua i kēia papahana, ‘o ia nō ‘o nā kānaka i noi‘i pono a kākau i palapala a i mau puka e pili ana i ka pilina‘ōlelo Hawai‘i. He wahi mahalo iā lākou pākahi no ka noi‘i e kāko‘o pū mai i nā pulapula ‘ōlelo Hawai‘i, a he mau makana hiwahiwa kēia no kākou haumāna e heluhelu ai a e ho‘omōhala aku ai ma ‘imi noi‘i hou ‘ana. ‘A‘ole lākou wale nō nā kānaka i ho‘okahua i

ke kahua ‘ōlelo Hawai‘i, akā ua pili loa kā lākou mau hana pono‘ī i ka pilina‘ōlelo Hawai‘i, a ‘o ia ke kumu no ka mahalo ‘ia ‘ana o lākou ma kēia papahana, ‘oiai he papahana pilina‘ōlelo kēia a me lākou nō ka mahalo pau ‘ole o kou mea kākau.

‘O kēia ka māhele e hō‘ike ‘ia ai nā pepa i kākau ‘ē ‘ia i pili i ke kumuhana a kēia mea kākau i koho aku ai, akā nō na‘e, wahi a kou mea kākau, ‘a‘ole nō i kākau iki ‘ē ‘ia kekahi pepa i pili wale nō i ka hula ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o “makemake.” No laila, e ‘au aku kēia mea kākau i ke kai lipolipo, hohonu, uliuli, a alahula ‘ole ‘ia, akā ua liuliu nō a liuliu kēia ho‘okele. Ua liuliu kēia i nā ha‘awina a kēia mau kānaka kālai‘ōlelo i a‘o mai ai. ‘O kā lākou mau hana nā pono hana e alaka‘i pono i ka hoe uli, i ka ihu o ka wa‘a, i ka maka e nānā ana i ka ho‘oku‘i a me ka hālāwai.

No kēia mau mea pono e alaka‘i aku i ka ‘imi noi‘i ‘ana, ‘o ia ho‘i ‘o nā “kumu‘ike,” e wehewehe iki ‘ia ka waiwai a me ka pilina o kēlā me kēia mea pono i kēia papahana. ‘O kekahi o nā mea pono e kāko‘o i kēia papahana, ‘o ia nō kā Laiana Wong pepa lae‘ula no ke kuhikuhi ‘ākena ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ua kuhi ‘o Wong, ma ka hapanui o nā pō‘aiapili mo‘olelo, ‘a‘ole i kuhikuhi pololei ka Hawai‘i i ke kanaka i mea e hō‘alo ‘ia ai ka ‘olu‘olu ‘ole a ke kuhikuhi pololei ‘ana e ho‘opuka mai ai. No laila, inā ua hana maika‘i a hana maika‘i ‘ole ke kanaka, hiki ke kuhikuhi ‘ia ka māhele o ke kino o ke kanaka i hana pēlā, a ‘o ka loa‘a maila nō ia o ke kuleana i ua māhele kino nei. He kāko‘o nui ua pepa lae‘ula nei i kēia papahana, no ka mea, hiki i ke kuhikuhi pololei ‘ana a me ke kuhikuhi pololei ‘ole ‘ana i ka ‘ākena ke ho‘ololi i ke kūkulu ‘ia ‘ana o ka māmala‘ōlelo i mea e kālele ‘ia kahi kūpono, e like me ka hula ‘ana o “makemake.” No “makemake,” inā kūpono a kūpono ‘ole nō paha ka “makemake” o kekahi kanaka, hiki nō paha ke kuhikuhi aku i ka māhele o ke kino e “makemake” ana i ka mea e “makemake” ‘ia. Pēlā nō ke kanaka e hō‘alo ai i ke kuleana o ka “makemake” ‘ana; i kuhikuhi

pololei wale ‘ia ‘o ka na‘au a i ‘ole ka lima ka mea nāna e makemake e hana ‘ino, e loa‘a ke kuleana i ka na‘au a i ‘ole i ka lima; ‘a‘ole nō i ke kanaka maoli. Pili nō paha ia mana‘o i ka hula like ‘ole ‘ana o “makemake,” no ka mea, hiki i ke kuhikuhi pololei ‘ole ‘ana ke ho‘ololi i ke ‘ano o ka māmala‘ōlelo, penei:

1. Makemake au e ha‘alele i ka papa. -> ‘O ka ha‘alele papa ‘ana ka makemake o kēia na‘au.
2. Makemake nui ka wahine e pa‘i i ke kāne. -> Nui ka makemake o ka lima wahine e pa‘i aku i ke po‘o o ke kāne.

Ma kēia mau la‘ana i luna, ua loli ka māmala‘ōlelo mua i mea e hō‘alo ‘ia ai ka loa‘a ‘ana o ke kuleana. No ka la‘ana mua, ua ili ‘ia ka makemake ha‘alele papa i ka na‘au o ka haumāna. No ka la‘ana lua, ua ili ‘ia ka makemake pa‘i kāne i ka lima o ka wahine. Ua loli ‘oko‘a ho‘i ka hula ‘ana o “makemake” ma ka māmala‘ōlelo, i mea e kāko‘o aku ai ka loa‘a ‘ole ‘ana o ke kuleana. Akā, ua maopopo nō i kēia mea kākau, na kēia mea kākau nō i ho‘ololi i kēia mau māmala‘ōlelo i mea e kāko‘o pono ai i ka hopena o ke kuhi ‘ana o ka mea kākau. No laila, ma o kēia papahana noi‘i, he makemake nō kēia mea kākau e nānā i nā mo‘olelo nūpepa no ke kuhikuhi pololei ‘ana a me ke kuhikuhi pololei ‘ole ‘ana, i hiki ke ‘ike ‘ia ka ho‘ololi ‘ia ‘ana o ke ‘ano māmala‘ōlelo e ua mau kuhikuhi ‘ana.

‘O kekahi mea nui ‘ē a‘e e alaka‘i aku i kēia papahana noi‘i, ‘o ia nō ka pepa lae‘ula a Gregory Lee Carter. Pili kēia pepa i nā *copula* o ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ho‘i ‘o “he,” “o,” a me “i.” Wahi a Carter, he mau māka painu kēia mau mea ‘ekolu ma ke kinohi o ka māmala‘ōlelo e hō‘ike aku i ka mea heluhelu a me ka mea lohelohe i ke ‘ano painu o ua māmala‘ōlelo nei e ‘ōlelo ‘ia ana. He kāko‘o nui kēia no kēia papahana noi‘i, ‘oiai na kēia māka painu e hō‘ike aku i ke ‘ano painu o ka māmala‘ōlelo, a e ho‘oka‘awale aku ia mau māka i ka hula ki‘a a me ka hula painu o ka hua‘ōlelo ‘o makemake. Ma ka heluhelu mua ‘ia ‘ana o *Hiiakaikapoliopole* e nā maka

o kēia mea kākau, kainō ‘o “he” he māka ki‘a ia, eia kā na‘e, wahi a Carter, ‘o “he” he māka painu, no laila, he kāko‘o nō ia kāna hana i ka wae‘ano ‘ana i ka hula ki‘a a me ka hula painu o “makemake.” E hāpai ‘ia a‘e kekahi la‘ana mai ua mo‘olelo nei no ka hula painu e ho‘omaka ‘ia mai ana me “he”:⁶

1. “He makemake ‘oe i nā lihilihi o ‘Āwihikalani.” (413)
2. “He makemake ho‘i au e ‘ike i nā inoa o kā ‘oukou mau pu‘u no‘a.” (95)
3. “...a he makemake lākou e ‘ike i ke ali‘i wahine?” (149)

Me ka loa‘a ‘ole ‘ana o kēia kumu‘ike i ka mea kākau, e kuhihewa nō ka lima o kēia mea kākau i ka kapa ‘ana aku i kēia mau la‘ana he mau la‘ana no ka hula ki‘a, no ka mea, ‘ano like nā hi‘ohi‘ona o kēia mau la‘ana me ka hula ki‘a, akā ‘o kēia “he” he māka painu e hana like me nā māka painu ‘ē a‘e; hiki ke kuapo ‘ia ‘o he me nā māka painu ‘ē a‘e, ‘o ia ho‘i ‘o “ua,” “ke nei,” “e,” a me “e ana,” a hiki nō kā ho‘i ke kāpae ‘oko‘a, a e like iki ana nō ka mana‘o.

E nānā ‘ia ana ka pepa lae‘ula a Emily A. Hawkins no ka pilina‘ōlelo Hawai‘i ku‘una. He pōhaku niho kēia pepa no nā kānaka kālai‘ōlelo Hawai‘i o kēia wā. He kāko‘o kēia no ka ho‘omaopopo ‘ana i nā analula ku‘una like ‘ole, i mea e ho‘omaopopo mōakāka ‘ia ai ka ‘oko‘a o nā hula like ‘ole o “makemake,” a i mea ho‘i e wae‘ano pono ai ke kuhi o ka mea kākau i nā la‘ana mai nā mo‘olelo like ‘ole.

‘O kekahi mea hou o ka mea kāko‘o, ‘o ia nō ‘o kā Keao NeSmith pepa laeo‘o e kuhikuhi aku i ka ‘oko‘a o ka ‘ōlelo mānaleo a me ka ‘oko‘a o ka ‘ōlelo haumāna ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. He kumu‘ike kēia e hānai ana i ka ‘i‘ini o kēia mea kākau, ‘oiai na kēia papahana noi‘i ho‘i e hō‘ike pū aku i ka ‘oko‘a o ka ‘ōlelo kupuna a me ka ‘ōlelo o kēia wā. He maika‘i nō kā NeSmith hāpai ‘ana a‘e i nā pakuhi no ka hō‘ike mōakāka ‘ana i ka ‘oko‘a o nā ‘ōlelo ‘elua, a e

⁶ Hoouulumahiehie. *Ka Moolelo o Hiikaikapoliopole*. Ka Nai Aupuni, 1905-1906. Hō‘ano hou ‘ia e Puakea Nogelmeier.

hahai kēia mea kākau i kēia ‘ano ka ho‘ohālikelike ‘ana i ka ‘oko‘a o ka hula ‘ana o makemake ma nā mo‘olelo like ‘ole a ma nā puke a‘oa‘o pilina‘ōlelo o kēia wā. Akā nō na‘e, pili loa kāna i kākau ai i ka puana ‘ana o nā hua‘ōlelo, a pili loa kēia mea kākau i ka hula ‘ana o makemake ma ka wā kahiko a me kēia wā.

‘O ka mea hope loa e kāko‘o mai i kēia papahana, ‘o ia nō kā Hina Kneubuhl pepa laeo‘o. He kālailaina kēia e nānā i ka puka ‘ana o ke ki‘a hopuna ‘ōlelo (KHO), ‘o ia ho‘i ‘o ka *gerund phrase* ma ka ‘ōlelo kupuna. ‘O i aku ka like o ka hi‘ohi‘ona o kā Kneubuhl papahana me kēia papahana ma mua o nā kumu‘ike ‘ē a‘e i koho ‘ia mai, ‘oiai ‘ano like kāna mau nīnau noi‘i a me ke ki‘ina hana me ko kēia papahana. No kāna papahana, ua nīnau ‘ia kēia mau nīnau, penei, “1) Pehea ke ‘ano o ke KHO ma ka ‘ōlelo o nā Hawai‘i ma ke kenekulia ‘umikūmāiwa a iwakālua? 2) Pehea ua ‘ano nei e hō‘ike mai ai iā kākou i ke kuana‘ike Hawai‘i ma ia wā? 3) Pehea ka ho‘ohālikelike ‘ia ‘ana o kēia ‘ano ‘ōlelo me nā ha‘awina ‘ōlelo e a‘o ‘ia ma o nā puke ‘o *Ka Lei Ha‘aheo* a me *Nā Kai ‘Ewalu?*”⁷ ‘Ano like kēia mau nīnau me kā kēia mea kākau e nīnau a‘e ai no ka hula ‘ana o “makemake” ma ka leo o nā kūpuna a me ke kuana‘ike e hō‘ike ‘ia ma o kēia mau hula like ‘ana. No kēia papahana, e nānā ‘ia a e kālailai ‘ia nō ke ‘ano o ka ‘ōlelo kupuna ma ka nūpepa, a e ho‘ohālikelike ‘ia ua ‘ano ‘ōlelo nei i kā kākou mau puke a‘oa‘o, ‘o ia ho‘i ‘o nā mea e a‘o aku ai i ka ‘ōlelo Hawai‘i.

Ki‘ina hana

No kēia wahi papahana, e kālailai ‘ia ‘elua mau ‘ano kumu‘ike ‘oko‘a, ‘o ia nō ‘o ka puke a‘oa‘o pilina‘ōlelo Hawai‘i a me ka mo‘olelo Hawai‘i kahiko i pa‘i ‘ia ma ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i. No kēia hui puke a‘oa‘o pilina‘ōlelo, e nānā ‘ia nō ‘o *Ka Lei Ha‘aheo* na Alberta Pualani Hopkins, ‘o *Nā Kai ‘Ewalu* na Kauanoē Kamanā lāua ‘o William H. Wilson, ‘o

⁷ Kneubuhl, Hina. *Ke Mau Nei Nō Nā Leo Kūpuna: He Papahana Noi‘i No Ke KI‘a Hopuna ‘Ōlelo E Like Me Kona Ho‘opuka ‘Ia E Nā Kūpuna*. 2014.

Hawaiian Grammar a me *Hawaiian Dictionary* na Mary Kawena Pukui lāua ‘o Samuel H. Elbert, ‘o *A Dictionary of the Hawaiian Language* na Lorrin Andrews a me Henry Parker, ‘o *Hawaiian Language Fundamentals: ‘Ōlelo ‘Ōiwi* na Hokulani Cleeland, a me *Māmaka Kaiāo*, ka puke wehewehe e mālama ‘ia e ke Kōmike Hua‘ōlelo Hou. E wehewehe pono ‘ia nā kumu pono‘ī no ke koho ‘ana i kēia mau kumu‘ike pākahi. No nā mo‘olelo kahiko i pa‘i ‘ia ma ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, e nānā ‘ia a e kālailai ‘ia ‘o *Laieikawai* na S.N. Haleole, ‘o *Keaomelemele* na Moses Manu, ‘o *Hiiakaikapoliopole* na Hooulumahiehe, a ‘o *Kekuhaupio* na Stephen Langhern Desha. Mai ke kekeke like ‘ole kēlā me kēia mo‘olelo, a e wehewehe pono ‘ia nō ho‘i nā kumu pono‘ī no ke koho ‘ana i kēia mau kumu‘ike pākahi.

No nā puke a‘oa‘o pilina‘ōlelo i kuhi ‘ia aku nei ma mua, he kumu ko kēlā me kēia puke ma ke koho ‘ia ‘ana no kēia papahana noi‘i. Ua koho ‘ia ‘o *Ka Lei Ha‘aheo* a me *Nā Kai ‘Ewalu*, no ka mea, ‘o kēia mau puke ‘elua ke ho‘ohana ‘ia e nā kumu ‘ōlelo Hawai‘i ma ka papa ‘ōlelo Hawai‘i makahiki mua, a hō‘ike pū kēia mau puke ‘elua i nā analula a me ka pilina‘ōlelo, e like me ka hua‘ōlelo a me ka pilina‘ōlelo no “makemake.” Akā, ma ka hapanui o kēia mau puke ‘elua, ‘o ka hula painu nō ka hula pinepine o “makemake;” ‘a‘ole nō i a‘o like ‘ia ka hula ki‘a a me ka hula kāhulu no “makemake.” No laila, i a‘o wale ‘ia aku nō ka hula painu o “makemake” ma kēia mau puke ‘elua, e hele wale nō a pa‘a ka hula painu i ka haumāna, a e hulike ‘ia nā hula ‘ē a‘e o “makemake.” Penei nō me *Hawaiian Grammar* a me *Hawaiian Language Fundamentals*; inā hula ‘o “makemake” i ‘ano hula ho‘okahi i kēlā me kēia puke i pa‘i ‘ia ma kēia wā, e hula wale nō ‘o “makemake” i ‘ano hula ho‘okahi, no ka mea, ‘a‘ole i hō‘ike ‘ia a a‘o ‘ia aku nā hula ‘ē a‘e o “makemake.” He kūpono ka nānā ‘ana mai i ka hula o “makemake” ma kēia mau puke, i hiki ke kuhikuhi pono a ho‘omaopopo i nā kumu e mau ai ka hula ho‘okahi ‘ana o “makemake” ma kēia wā.

‘O ka mea hope loa a waiwai loa o ke ki‘ina hana, ‘o ia nō nā mo‘olelo kahiko i pa‘i ‘ia ma ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i. Ua koho ‘ia ‘ehā mo‘olelo nūpepa ‘oko‘a, no ka mea, ua ‘oko‘a ho‘i kēlā me kēia mea kākau a ua pa‘i ‘ia nā mo‘olelo pākahi ma nā manawa ‘oko‘a kekahi. ‘O kā Haleole *Laieikawai*, ua pa‘i ‘ia nō ia ma ka nūpepa ma ka makahiki 1863. ‘O kā Manu *Keaomelemele*, ua pa‘i ‘ia nō ia ma ka nūpepa ma ka makahiki 1884-1885. ‘O kā Hooulumahiehie *Hiiakaikapoliopole*, ua pa‘i ‘ia nō ia ma ka nūpepa ma ka makahiki 1905-1906, a ‘o kā Desha *Kekuhaupio*, ua pa‘i ‘ia nō ia ma ka nūpepa ma ka makahiki 1920-1924. Ua makemake kēia mea kākau e nānā i mau mo‘olelo like ‘ole no ka papahana, no ka mea, wahi a Puakea Nogelmeier, he polopeka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘a‘ole hiki ke kuhikuhi wale ‘ia ka laina o kekahi mea kākau a kapa aku he ma‘amau ua laina nei no nā mea kākau ‘ē a‘e a pau, ‘oiai ua hiki i kēlā mea kākau ke hana e like me ko iala makemake; hiki ho‘i iā iala ke kū‘ē aku i ke laina kākau ma‘amau. No laila, no kēia papahana, ‘a‘ole hiki i kēia mea kākau ke kuhi aku i ke ‘ano kākau o Hooulumahiehie a kapa aku ‘o ka hula ki‘a ka hula ma‘amau o “makemake” ma nā mo‘olelo ‘ē a‘e a pau. ‘A‘ole nō. No laila, he kūpono ka nānā ‘ana aku i nā mo‘olelo nūpepa i kākau ‘ia e nā mea kākau ‘ē a‘e ma mua a ma hope o kēia mo‘olelo a Hooulumahiehie, i hiki ke ‘ike ‘ia ke ākea like o ka hula o “makemake” ma ka wā holo‘oko‘a e pa‘i ‘ia ana ka nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i.

Inā ua like ka nui o ka hula ki‘a ma nā mo‘olelo a pau e nānā ‘ia, e hō‘ike mai ka ‘oko‘a loa o ka hula ‘ana o “makemake” ma kēia wā a me ka wā kahiko, a ma laila nō ke kuhi o ka mea kākau. He wahi kuhi wale nō ia, akā ke no‘ono‘o nei kēia mea kākau: e hula pinepine ‘ia nō ka hula painu o “makemake” ma kēia wā, no ka mea, ‘oi a‘e ka like o ka hi‘ohi‘ona o ka hula painu ma mua o nā hula ‘ē a‘e i ka ‘ōlelo haole, ‘o ia ho‘i ‘o ka *want-structure* (*I want/I like*) ma ka ‘ōlelo haole. No ke aha lā? No ka mea, he mau haumāna ka hapanui o nā kānaka ‘ōlelo Hawai‘i i

kēia wā; ‘a‘ole nō ka hapanui o kākou he mau mānaleo ‘ōlelo Hawai‘i. No laila, e ho‘ololi iki ka ‘ōlelo haole i a‘o mua ‘ia i ka ‘ōlelo Hawai‘i, a inā ua ‘ane‘ane like kekahi analula ‘ōlelo Hawai‘i i ka ‘ōlelo haole, e ma‘alahi ana nō ke a‘o ‘ia ‘ana o ua analula nei, e ma‘alahi pū ho‘i ka ho‘opa‘a ‘ia ‘ana i ka na‘au, a e kō ana ka makemake; ua lawa ke analula i a‘o ‘ia, ‘a‘ole nō paha e ‘imi ka haumāna i kekahi analula hou no ka wehewehe ‘ana i ka mana‘o like. ‘O ia ho‘i, i a‘o mua ka hula painu o makemake, a ua ma‘alahi nō ke a‘o ‘ia ‘ana, ‘a‘ole nō paha e a‘o mai kēia haumāna i nā hula ‘ē a‘e o “makemake,” no ka mea, ua lawa ka hula painu.

‘Ōlelo panina

E ka mea heluhelu ē, mahalo nui kēia mea kākau i kou ahonui a ka launa ‘ole a me kou lokomaika‘i palena ‘ole ma kou heluhelu ‘ana i kēia wahi palapala noi. E lana ka mana‘o, e ulu pū ana ka hoi i loko o kou na‘au me ka hoi i loko o ko kēia mea kākau na‘au, no ka mea, ‘o ka hua‘ōlelo ‘o makemake kekahi hua‘ōlelo lahalaha ma ka waha ‘ōlelo Hawai‘i o nei pae‘āina, no laila, pili loa kēia papahana i kēia mau waha i ‘ō a i ‘ane‘i. No laila, he papahana waiwai kēia no kēia hanauna a me kā kākou mau pulapula. Inā i ‘ae ‘ia mai kēia papahana no ka holomua ‘ia ‘ana, hiki i kēia hanauna o nā kākou ‘ōlelo Hawai‘i ke ho‘oikaika a‘e i kā kākou ‘ōlelo Hawai‘i iho ma o ke kiko‘ī a me ke kūpono no ka ho‘opuka ‘ia ‘ana mai ‘o makemake, he hua‘ōlelo e hō‘ike aku i ka ‘i‘ini a me hia o ke kanaka. Na kēia papahana e ho‘ōla a‘e a e ho‘omau aku i kekahi lolina ‘ōlelo o nā kūpuna o ka wā e pa‘i ‘ia ana ka mo‘olelo. Na kēia papahana e hō‘ike aku i ke akamai a me ka hiehie o ko kākou mau kūpuna. Na kēia papahana e hō‘ike aku i kekahi alahele a kākou e alahula ai, i mea e loea ai ka ‘ōlelo e like me ko nā kūpuna i loea aku ai ma kahiko mai. E poeko ka waha, e loea ka ‘ōlelo a me ka ‘ike, a ‘o ko kākou ho‘opili maila nō ia i ko kākou mau kūpuna a me ko lākou kuana‘ike. I ‘aelike ‘ia ai ka ‘ōlelo a me kuana‘ike o nā

kūpuna me ko kākou ‘ōlelo a me ke kuana‘ike, e hō mai ka ‘ike, e hō mai ka mana, e hō mai ke ea o ka lāhui kupuna i ka lāhui o kēia au nei.

Nā hi‘ohi‘ona o ka papahana

Eia kekahi wahi ‘oloke‘a e wehewehe iki i nā mokuna, nā inoa, a me nā mea e kālailai ‘ia ma kēla me kēia mokuna:

Nā Mokuna o ka Pepa Laeo‘o

Ho‘olauna: “Ho‘opuka e ka lā ma ka hikina”

- Ka mo‘olelo o ka‘u ‘ōlelo ma ka lumi papa ‘ōlelo Hawai‘i
- Ka ‘oko‘a o kā kākou ‘ōlelo a me ka ‘ōlelo kupuna ma o *Hiiakaikapoliopole*
- Ka pilina o ka hula me kēia papahana
 - Ka “hula ‘ana” o ka hua‘ōlelo na Laiana
 - Ka hula ‘ana o “makemake” ma *Hiiakaikapoliopole*
- Ka nīnau noi‘i:
 - He aha nā hula like ‘ole o “makemake”?
 - He aha nā pō‘aiapili o nā hula like ‘ole o “makemake”?
 - He aha ka waiwai o kēia ‘ike no ka lāhui Hawai‘i?
- Ka waiwai a me ka pahuhopu o kēia papahana (ka ho‘omau ‘ana i nā loina kupuna)

Mokuna 1: I mele ho‘okahi ka ho‘opa‘a, e hula ho‘okahi ka ‘ōlapa

E wehewehe ‘ia ka mana‘o o “makemake” a me nā hula e ‘ike ‘ia ma nā mo‘olelo.

- Ka wehewehe mana‘o ‘ana i ka hua‘ōlelo ‘o makemake
 - *Hawaiian Dictionary/Māmaka Kaiāo/Andrews/Parker*
- Ka hula ‘ana a me nā hālau o ka hua‘ōlelo
 - Ka Hula Ki‘a, Ka Hula Painu, Ka Hula Kāhulu
- Ka hula o makemake ma kēia wā
 - *Ka Lei Ha‘aheo, Nā Kai ‘Ewalu, Hawaiian Grammar, Hawaiian Language Fundamentals: ‘Ōlelo ‘Ōiwi*
- Nā kumu‘ike i kākau ‘ē ‘ia/e kālailai ‘ia
- Ke ki‘ina hana noi‘i/hypothesis
- Nā hemahema/pilikia o ko‘u ‘imi noi‘i ‘ana

Mokuna 2: Nā kahua e hana ‘ia ai nā hula like ‘ole

E wehewehe ‘ia ke kumu a me ka pilina no ke koho ‘ia ‘ana o kēlā me kēia mo‘olelo no kēia papahana. E kuhikuhi ‘ia a e helu ‘ia ka nui o ka puka ‘ana o “makemake” ma nā mo‘olelo like ‘ole, i hiki ke ho‘okūkū a ho‘ohālikelike ‘ia ua nui nei o “makemake” i kēlā me kēia mo‘olelo.

- *Laieikawai* – S. N. Haleole, *Ka Lama Hawaii* (1863)
- *Keaomelemele* – Moses Manu, *Ka Nupepa Kuokoa* (1884-1885)
- *Hiiakaikapoliopole* – Hooulumahie, *Ka Nai Aupuni* (1905-1906)
- *Kekuhaupio* – Stephen Langhern Desha, *Ka Hoku o Hawaii* (1920-1924)

Mokuna 3: Ka ho‘okūkū hula no ke anaina

E kālailai ‘ia ka pō‘aiapili o ka puka ‘ana o “makemake” ma kēia mau mo‘olelo, (ma waena o nā hāme‘e a me ka mea kākau paha) a e ho‘okūkū ‘ia ka nui o nā hula like ‘ole, i mea e hiki ai ke ‘ike ‘ia ka ‘oko‘a o ka ‘ōlelo kupuna a me ko kākou ‘ōlelo, a e kuhikuhi pono ai ka pō‘aiapili kūpono no ko kākou ‘ōlelo ‘ana aku i kēia hua‘ōlelo ‘o makemake.

Panina: “Ho‘i ē, ho‘i lā, ho‘i ē ka ‘ohu ē”

E pani ‘ia kēia pepa i ka wehewehe iki ‘ia ‘ana o kēlā me kēia mokuna, nā mana‘o i ho‘opuka ‘ia maila ma ua mokuna nei, ka pahuhopu no kēia papahana noi‘i, a me kekahi alahahele e alahula ai ka hula like ‘ole ‘ana o “makemake” ma o ko kākou mau waha.

Papa Kumole

- Au, J. (2018). *No Nā Loina Kākau O J.W.H. Kawahi: He Papahana Ho'opilipili Kākau*.
- Andrews, L., Parker, Henry H., & Hawaii. Board of Commissioners of Public Archives. (1922). *A Dictionary of the Hawaiian language* (Bernice P. Bishop Museum special publication; 8). Honolulu: Published by the Board.
- Carter, G. (1996). *The Hawaiian Copula Verbs He, 'o, and I, as Used in the Publications of Native Writers of Hawaiian: A Study of Hawaiian Language and Literature*.
- Cleeland, H. (2006). *‘Ōlelo ‘ōiwi: Hawaiian Language Fundamentals*. Honolulu: Kamehameha Publishing.
- Desha, S., Antonio, Lōkahi, Parker, Brook Kapūkuniahi, & University of Hawaii at Hilo. Hale Kuamo‘o. (1996). *He mo ‘olelo ka ‘ao no Kekūhaupi ‘o ke koa kaulana o ke au o Kamehameha ka Nui*. Hilo, Hawai‘i: Hale Kuamo‘o-Kikowaena ‘Ōlelo Hawai‘i.
- Elbert, S., & Pukui, Mary Kawena. (1979). *Hawaiian grammar*.
- Haleole, S. (1863). *Ke kaa o Laieikawai: Ka hiwahiwa o Paliuli, kawahineokaliula. Kakauia mai loko mai o na moolelo kahiko o Hawaii nei*. (First ed.). Honolulu, O‘ahu: Paiia e H.M. Whitney.
- Hawkins, E. (1975). *Hawaiian Sentence Structures*.
- Hopkins, A. (1992). *Ka Lei Ha‘aheo: Beginning Hawaiian*. Honolulu: University of Hawai‘i Press.
- Kamanā, K., & Wilson, William H. (2012). *Nā Kai ‘Ewalu: Beginning Hawaiian lessons*. Hilo, HI: Ka Haka ‘Ula o Ke‘eliōklani.
- Kimura, L. et al. Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo. Hale Kuamo‘o. (1996). *Māmaka Kaiao*. Hilo, Hawaii: Hale Kuamo‘o a me ka ‘Aha Pūnana Leo.
- Kneubuhl, Hina Puamohala. (2014). *Ke Mau Nei Nō Nā Leo Kūpuna : He Papahana Noi‘i No Ke Ki‘a Hopuna ‘ōlelo E like Me Kona Ho‘opuka ‘ia E Nā Kūpuna*.
- Kwan, Ke‘ala. (2008) *Papa ‘Ōlelo Hawai‘i Makahiki Mua*. Ke Kula ‘o Kamehameha.
- Manu, Moses, et al. (2015) *Keaomelemele: He Moolelo Kaa No Keaomelemele*.
- NeSmith, K. (2002). *Tūtū's Hawaiian and the emergence of a neo-Hawaiian language*.
- Nogelmeier, P., & Enos, Solomon. (2013). *Ka mo ‘olelo o Hi ‘iakaikapoliopole : Ka wahine i ka hikina a ka lā, ka u‘i palekoki uila o Halema‘uma‘u* (Ke kūlana ‘ili pepa.)

Parker, H., Andrews, Lorrin, Clark, John R. K., Pukui, Mary Kawena, & Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo. Hale Kuamo‘o. (2004). *Hawaiian Dictionaries / Puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i*. Hilo, Hawai‘i] : [Honolulu, Hawai‘i]: Hale Kuamo‘o; Native Hawaiian Library, Alu Like.

Poepoe, Joseph M. (1908) *Ka Moolelo Kaa o Hiiakaikapoliopole. Kuokoa Home Rula*.

Pukui, Mary Kawena a me Elbert, Samuel H. (1985) *Hawaiian Dictionary*.

Wong, L. (1999). Authenticity and the Revitalization of Hawaiian. *Anthropology & Education Quarterly*, 30(1), 94-115.

Wong, L. (2006). *Kuhi Aku, Kuhi Mai, Kuhi Hewa ē: He Mau Loina Kuhikuhi ‘ākena No Ka ‘Ōlelo Hawai‘i*.

Wong, Laiana. (2018) “Ka ‘Onaehana o ka Hula a me ka Hālau no ka Pilina‘ōlelo Hawai‘i.”